

Schulkalender für die Kindergärten, Schulen
staatlicher Art und die Berufs- und Fach-
schulen des Landes

Artikel 1
Anwendungsbereich

1. Der vorliegende Schulkalender findet in den Kindergärten, Grundschulsprengeln, Schulsprengeln, Mittel- und Oberschulen und Berufs- und Fachschulen des Landes, die nachfolgend als Schulen bezeichnet werden, Anwendung.

Artikel 2
Dauer des Schuljahres
und Bewertungsabschnitte

1. Das Schuljahr beginnt mit 01. September und endet am 31. August des darauf folgenden Jahres. Die Zeit der didaktischen Tätigkeiten beginnt am 1. September und endet am 30. Juni. Sie schließt den Monat Juli für die Durchführung der Abschlussprüfungen ein. Für die Berufsbildung gilt die Festlegung der Zeit der didaktischen Tätigkeiten nur für Kurse im Rahmen des Rechts und der Pflicht auf Bildung.

2. Der Unterricht beginnt am 10. September, wenn dieser auf einen Montag, Dienstag oder Mittwoch fällt, ansonsten am darauf folgenden Montag.

3. Der Unterricht endet am 16. Juni, wenn er auf einen Donnerstag, Freitag oder Samstag fällt, ansonsten am vorhergehenden Samstag.

4. Die jährliche Gesamtunterrichtszeit wird auf mindestens 34 effektive Unterrichtswochen verteilt. Unter Wahrung dieser Gesamtunterrichtszeit kann der Schulrat bzw. der Direktionsrat der Landesberufsschulen im Falle von besonderen lokalen Bedürfnissen oder besonderen Unterrichtsvorhaben Unterrichtsverlagerungen vornehmen, sofern sich bezüglich der Schülerbeförderung und der Beaufsichtigung der Schülerinnen und Schüler keine Schwierigkeiten ergeben. Die jeweiligen Schulräte beschließen nach Anhörung des Lehrerkollegiums und des Elternrates sowie in den Oberschulen auch des Schülerrats für die gesamte Schule bzw. für einzelne Schulstellen bzw. Klassenzüge die Fünf- oder

Calendario scolastico per le scuole
dell'infanzia, le scuole a carattere statale e
le scuole professionali provinciali

Articolo 1
Ambito di applicazione

1. Il presente calendario scolastico trova applicazione nelle scuole dell'infanzia, nei circoli di scuola primaria, negli istituti comprensivi e pluricomprendivi, nelle scuole secondarie di primo e secondo grado e nelle scuole professionali provinciali di seguito denominate istituzioni scolastiche e formative.

Articolo 2
Durata dell'anno scolastico
e periodi di valutazione

1. L'anno scolastico inizia il 01 settembre e finisce il 31 agosto dell'anno seguente. Le attività didattiche si svolgono nel periodo compreso tra il 1 settembre ed il 30 giugno. Esse comprendono il mese di luglio per lo svolgimento degli esami di Stato. Tale disposizione, per quanto attiene alla formazione professionale, vale limitatamente ai corsi nell'ambito del diritto-dovere alla formazione.

2. Le lezioni iniziano il 10 settembre, qualora tale data sia un lunedì, martedì o mercoledì, altrimenti le lezioni iniziano il lunedì seguente.

3. Le lezioni terminano il 16 giugno, se tale giorno cade di giovedì, venerdì o sabato, altrimenti terminano il sabato antecedente.

4. L'orario annuale complessivo dell'attività didattica è distribuito su almeno trentaquattro settimane di lezione effettive. Nel rispetto dell'orario annuale complessivo e in caso di particolari necessità locali o particolari progetti didattici, il Consiglio d'istituto rispettivamente il Consiglio di direzione delle scuole professionali provinciali può prevedere una diversa articolazione temporale delle lezioni, a condizione che non sorgano difficoltà in ordine al trasporto o alla vigilanza delle alunne e degli alunni. I Consigli d'istituto decidono, sentiti il collegio dei docenti e il comitato dei genitori, e nelle scuole secondarie di secondo grado anche il comitato degli studenti, per l'intera scuola ovvero per l'intero circolo o anche per de-

Sechstageswoche zu wählen, wobei auch gemischte Formen möglich sind. Die Entscheidung über die Fünf- oder Sechstageswoche trifft an den Landesberufsschulen der Direktionsrat auf Vorschlag des Lehrerkollegiums und bei Vollzeitkursen außerdem nach Anhören der Elternvertretungen.

5. Das Schuljahr wird für die Bewertung in zwei Abschnitte eingeteilt und zwar wie folgt:

- vom Unterrichtsbeginn bis zum 31. Jänner
- vom 1. Februar bis zum Unterrichtende

Wird an den Berufs- und Fachschulen des Landes eine Ausbildung in mehreren Theorieblöcken angeboten, so fällt das Semesterende mit der Hälfte der Unterrichtszeit zusammen.

Artikel 3 Ferientermine

1. Folgende unterrichtsfreie Tage sind vorgesehen:

- Alle Sonntage.
- Alle gesetzlich anerkannten Feiertage.
- Allerheiligen: fällt Allerheiligen auf
 - Dienstag: vom 31. Oktober bis 2. November
 - Mittwoch: vom 02. bis 04. November
 - ansonsten 02. und 03. November
- Weihnachtsferien: Diese beginnen am 24. Dezember, sofern dieser nicht auf einen Dienstag fällt. In diesem Fall beginnen die Weihnachtsferien am 23. Dezember. Die Weihnachtsferien enden am 6. Jänner, wenn dieser auf einen Montag, Dienstag oder Mittwoch fällt, ansonsten am darauf folgenden Montag.
- Winterferien: die gesamte Woche, in die der Aschermittwoch fällt.
- Osterferien: von Palmsonntag bis einschließlich Ostermontag.
- Fenstertage: Wenn ein Feiertag auf einen Dienstag fällt, so ist der vorhergehende Montag unterrichtsfrei. Fällt der Feiertag auf einen Freitag, so ist der nachfolgende Samstag unterrichtsfrei. Wenn der Feiertag auf einen Donnerstag fällt, so ist in den Schulen/Klassen mit Fünftageswoche der nachfolgende Freitag unterrichtsfrei.

2. Anstelle der ersten beiden Tage der Osterferien

terminate singole classi l'articolazione dell'orario settimanale su cinque o su sei giorni, con la possibilità di adottare anche sistemi misti. La decisione di suddividere l'orario settimanale su cinque o su sei giorni, è adottata, nel caso delle scuole professionali provinciali, dal Consiglio di direzione, su proposta del Collegio degli insegnanti e, ove si tratti di corsi a tempo pieno, sentiti anche i rappresentanti dei genitori.

5. Ai fini degli scrutini l'anno scolastico è ripartito in due periodi così articolati:

- dall'inizio delle lezioni fino al 31 gennaio;
- dal 1° febbraio fino al termine delle lezioni.

Qualora nelle scuole professionali provinciali la formazione si articoli in più moduli di teoria, in tal caso la fine del primo periodo coincide con la metà dell'anno formativo.

Articolo 3 Giorni di vacanza

1. Sono previsti i seguenti giorni di interruzione delle lezioni:

- tutte le domeniche;
- tutti i giorni festivi previsti dalla legge.
- Ognissanti: se cade di
 - martedì: dal 31 ottobre al 2 novembre;
 - mercoledì: dal 02 al 04 novembre;
 - altrimenti il 02 e 03 novembre.
- Vacanze natalizie: esse iniziano il 24 dicembre, qualora il 24 non cada di martedì. In questo caso le vacanze natalizie iniziano il 23 dicembre. Le vacanze natalizie terminano il 6 gennaio, se il 6 gennaio cade di lunedì, martedì o di mercoledì; altrimenti il lunedì seguente.
- Vacanze invernali: l'intera settimana in cui cade il mercoledì delle ceneri.
- Vacanze pasquali: dalla domenica delle palme fino al lunedì dell'angelo.

Giornate di ponte: Qualora un giorno festivo cada di martedì, in tal caso l'attività didattica viene interrotta il lunedì precedente; qualora cada di venerdì, allora l'attività didattica viene interrotta il sabato successivo. Qualora una festività cada di giovedì nelle scuole o nelle classi nelle quali la lezione è articolata su cinque giorni settimanali, l'attività didattica è interrotta il venerdì seguente.

2. In alternativa ai primi due giorni delle vacanze

können die Schulräte zwei andere unterrichtsfreie Tage nach Anhörung des Lehrerkollegiums und des Elternrates sowie in den Oberschulen auch des Schülerrates festlegen. Ebenso können die Kindergärten bis zu zwei andere unterweisungs-freie Tage festlegen. Der Schülertransport wird an den ersten beiden Tagen der Osterferien garantiert, wenn diese Änderung des Schulkalenders bis 30. April dem Amt für Personennahverkehr mitgeteilt wird.

Der Schulrat kann zusätzlich einen unterrichts-freien Tag für die Durchführung eines pädagogischen Tages für die Schule vorsehen.

3. In den Berufs- und Fachschulen des Landes trifft die Entscheidung gemäß Absatz 2 der Direktionsrat nach freiem Ermessen. Der Direktionsrat kann zusätzlich einen unterrichtsfreien Tag für die Durchführung eines pädagogischen Tages für die Schule vorsehen.

Artikel 4 Verkürzter Stundenplan

1. Der erste und letzte Schultag kann von der Schule frei gestaltet werden. Außerdem kann die Schule den Stundenplan am Unsinnigen Donnerstag verkürzen.

2. Sofern besondere Bedingungen gegeben sind (hohe Schülerzahl, bezirksübergreifendes Einzugsgebiet, u.a.) kann in den Oberschulen und in den Berufs- und Fachschulen des Landes eine Unterrichtsverkürzung (höchstens zweimal im Schuljahr) um die für die Abhaltung von Elternsprechtagen erforderliche Zeit verfügt werden.

3. In Abweichung von Artikel 2 Absatz 4 wird durch eine Unterrichtsverkürzung laut Absatz 1 und 2 die verpflichtende Unterrichtszeit für die Schülerinnen und Schüler reduziert.

Artikel 5 Kindergärten

1. Die Kindergärten sind fünf Tage in der Woche geöffnet.

2. Die Zeit der didaktischen Tätigkeit gemäß Artikel 2 Absatz 1 umfasst auch die Vorbereitungs-, Planungs- und Projektaktivität, die Fortbildung,

pasquali, il Consiglio d'istituto sentiti il Collegio dei docenti ed il Comitato dei genitori e, nelle scuole secondarie di secondo grado anche il Comitato degli studenti può fissare altre due giornate di interruzione dell'attività didattica. Anche le scuole dell'infanzia possono stabilire fino a due ulteriori giornate di interruzione dell'attività didattica. Il servizio di trasporto può essere garantito a condizione che questa modifica del calendario scolastico viene comunicata entro il 30 aprile all'Ufficio trasporto legale di persone.

Il Consiglio d'istituto può prevedere un'ulteriore giornata di interruzione per lo svolgimento di una giornata pedagogica per la scuola.

3. Nelle scuole professionali provinciali il consiglio di direzione può prendere la decisione, di cui al comma 2, a propria discrezione. Il consiglio di direzione può prevedere un'ulteriore giornata di interruzione per lo svolgimento di una giornata pedagogica per la scuola.

Articolo 4 Riduzione dell'orario scolastico

1. L'istituzione scolastica può definire liberamente le attività del primo e dell'ultimo giorno di scuola. Inoltre l'istituzione scolastica può disporre la riduzione dell'orario d'insegnamento il giovedì grasso.

2. Nelle scuole secondarie superiori e nelle scuole professionali provinciali in circostanze particolari (alto numero di studenti, bacini interdistrettuali e altro), può essere disposta (non più di due volte nell'anno scolastico) la riduzione dell'orario d'insegnamento per lo svolgimento di udienze con i genitori.

In deroga a quanto stabilito nell'articolo 2 comma 4 la riduzione dell'orario d'insegnamento ai sensi dei commi 1 e 2 riduce l'orario scolastico obbligatorio per le alunne e per gli alunni.

Articolo 5 Scuole dell'infanzia

1. Le scuole dell'infanzia sono aperte per cinque giorni la settimana.

2. Il tempo dell'attività didattica ai sensi dell'articolo 1 comma 2 comprende anche l'attività di preparazione, di programmazione, di

die Arbeiten zur Auswertung der pädagogischen Tätigkeiten und andere Abschlussarbeiten. Der Direktor/die Direktorin kann anstatt in der letzten Juniwoche in der letzten Augustwoche didaktische Tätigkeiten vorsehen.

3. Der Direktor bzw. die Direktorin kann für besondere pädagogische Aktivitäten einen freien Tag festlegen.

4. In der ersten Woche des Schuljahres wird der Stundenplan auf den Vormittag bis 12.30 Uhr beschränkt.

5. Auf Vorschlag des Kindergartenbeirates kann der Stundenplan weitere vier Mal im Jahr auf den Vormittag beschränkt werden.

Artikel 6

Berufs- und Fachschulen des Landes

1. Bei der Organisation des Berufsschulunterrichts für Lehrlinge sind die organisatorischen Möglichkeiten der Schule, die Dienstpflichten des Lehrpersonals und die Bedürfnisse der Berufsorganisationen zu berücksichtigen. Dabei ist zu beachten, dass für ein und dieselbe Fachklasse landesweit dieselbe Organisationsform angewandt wird. Ausnahmen davon können nur von der zuständigen Abteilungsdirektion genehmigt werden. Bis zum Inkrafttreten der Bildungsordnungen laut Art. 5, Landesgesetz vom 20. März 2006, Nr. 2 muss der Unterricht die von den geltenden Lehrplänen festgelegten Stunden umfassen.

2. Der Beginn und das Ende des Unterrichts in der Lehrlingsausbildung kann, durch Beschluss des Direktionsrates und im Einvernehmen mit dem zuständigen Abteilungsdirektor bzw. der zuständigen Abteilungsdirektorin für die Berufsbildung, von dem im Schulkalender festgelegten Unterrichtsbeginn und Unterrichtsende um insgesamt zwei Wochen abweichen.

3. Ist in einer Vollzeitausbildung ein mehrwöchiges Praktikum vorgesehen, so kann die Schule bestimmen, ob das Praktikum in einem oder zwei Abschnitten erfolgt und den Beginn nach freiem Ermessen festlegen.

progettazione dell'attività didattica stessa, di aggiornamento, la valutazione delle attività didattiche ed altre attività conclusive. La/Il direttrice/direttore può disporre lo svolgimento dell'attività didattica anche nell'ultima settimana di agosto in alternativa a quella dell'ultima settimana del mese di giugno.

3. Il direttore/la direttrice può stabilire un giorno di interruzione dell'attività didattica per particolari attività.

4. Nella prima settimana dell'anno scolastico l'orario è limitato alla mattina fino alle ore 12.30.

5. Su proposta del consiglio di circolo della scuola dell'infanzia l'orario può essere limitato alla mattina per ulteriori quattro volte all'anno.

Articolo 6

Scuole professionali provinciali

1. Nell'organizzare la formazione in aula degli apprendisti devono essere presi in considerazione le possibilità organizzative della scuola, gli obblighi di servizio del corpo docente e le esigenze delle organizzazioni professionali di settore. Per le classi dello stesso indirizzo deve essere adottata, a livello provinciale, la medesima forma organizzativa. Eccezioni sono ammesse solo se autorizzate dalla competente direzione di ripartizione. Fino all'entrata in vigore degli ordinamenti formativi di cui all'art. 5 legge provinciale del 20 marzo 2006, n. 2, la formazione in aula deve comprendere il numero di ore previsto dai programmi di insegnamento vigenti.

2. L'inizio e il termine delle lezioni nella formazione degli apprendisti può in seguito a deliberazione del consiglio di direzione e d'intesa con il competente direttore/la competente direttrice di ripartizione, differire per un massimo complessivo di due settimane dall'inizio e dal termine delle lezioni stabiliti dal calendario scolastico.

3. Qualora un corso a tempo pieno preveda un stage di più settimane, la scuola può articolare lo stage in uno o più periodi e stabilirne l'inizio a propria discrezione.

4. Der Unterricht an der Landeshotelfachschule „Kaiserhof“ beginnt mit dem 20. September, sofern dieser kein Freitag ist, ansonsten am darauf folgenden Montag.

4. Le lezioni alla scuola professionale alberghiera "Kaiserhof" iniziano il 20 settembre, ammesso che non sia un venerdì, altrimenti le lezioni iniziano il lunedì seguente.